

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЗООНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

**Урайимова Муборакхон Ободдулло кизи**

*Студентка Андижанского государственного института иностранных языков*

**Мукумжон Ахунов Мухаммадаминович**

*Научный руководитель: (PhD) доктор философии по филологии, доцент E-mail: muqumjon.ahunov@bk.ru*

**Аннотация:** В данной статье представлена полная информация о лексических свойствах фразеологических единиц с животными компонентами в английском и русском языках, а также проведён сопоставительный анализ всех фразеологических единиц, связанных с животными образами, в этих двух языках. Фразеология, в свою очередь, представляет собой специфический аналитический процесс, позволяющий делать научные выводы и формировать данные о сравнении фразеологических единиц двух относительно непохожих языков, а также призвана объяснять языковые явления через более широкое понимание.

**Ключевые слова:** Зооним, фразеология, компонент, речь, фраза.

Нередко в каждом языке существуют разные идиоматические выражения, зависящие от этнического происхождения, и они нелегко переносятся из одного языка в другой. Использование таких выражений в речи демонстрирует уровень мастерства и опыта каждого человека. В результате человеческая речь становится красивее, а целостный смысл, то есть многозначное предложение, может быть выражен с помощью коротких фраз. Наш основной анализ сосредоточен на зоонимических компонентах русского и узбекского языков. В процессе анализа сравниваются фразы между двумя языками, которые не очень похожи друг на друга.

Для начала давайте немного расскажем о зоонимах. Слово «зооним» происходит от греческих слов «зоопарк» — животное. Зоонимические фразеологии – это устойчивые выражения (фразеологизмы), в составе которых есть названия животных (зоонимы), используемые для яркой, образной характеристики людей, их качеств, действий, состояний и черт характера, основанные на метафорическом переосмыслении свойств животного.

Известно, что люди живут бок о бок с животными, неразрывно связанными. Все животные и растения, живущие в повседневной жизни и в дикой природе, занимают особое место. Они не только помогают друг другу в социальном плане, выполняя функцию жизненной связи, но и имеют огромное значение в мире лингвистики. Не будет преувеличением сказать, что фразеологические единицы, содержащие зоонимы, являются языковым наследием каждого языка. Фразы с зоонимическими причастиями вносят значительный вклад в то, чтобы сделать

язык понятным, лаконичным и выразительным. Например, одна из узбекских фраз, «Когда хвост верблюда коснется земли» (Tuyaning dumi yerga tekkanda), сложна для понимания своего прямого смысла, но если перевести её на лексический уровень, можно понять «это невыполнимая задача» (Ro'yobga chiqmaydigan uoki amalga oshmaydigan ish). Альтернативой этому является русское выражение «Сизифов труд» или «Мартышкин труд».

Понимание этого значения, как и узбекской лексической семантики, представляется практически невыполнимой задачей. Анализ этих двух языковых фраз проводится более подробно, как показано на примере. Когда человек использует фразеологические единицы, будь то в письменной или устной речи, они обогащают смысл и выразительность высказывания и значительно способствуют пониманию собеседника. Короче говоря, вы можете подготовить глубокий, содержательный и лаконичный ответ с помощью коротких фраз. В англоязычном мире есть распространенное выражение: «Убить двух зайцев одним выстрелом».

Мы также искали очень похожий момент в узбекском языке. На основании этого мы нашли значение выражения «Bir o'q bilan ikki quyonni o'ldirish». Обе фразы означают решение двух проблем одним способом или достижение успеха. Однако разница в этих примерах очень велика, и оба примера очень сложны. Кроме того, использование зоонимов весьма разнообразно. В русском языке это пишется как «убить двух зайцев», а в узбекском выражении, описывающем умелое попадание в две цели, можно понять, используя образы стрелы и кролика. Представители обеих национальностей часто используют зоонимы в повседневной жизни, поэтому эти две лексико-фразеологические единицы включены в данное описание. Оба зоонома — это животные, которых ловят и употребляют в пищу посредством охоты. Это также можно объяснить тем, что представители этих двух народов ранее зарабатывали себе на жизнь охотой. Оба зоонома — это животные, которых ловят и употребляют в пищу посредством охоты. Это также можно объяснить тем, что представители этих двух народов ранее зарабатывали себе на жизнь охотой.

Можно привести еще множество примеров животных (зоонимов), связанных с лексической семантикой. В основном, распространены составные единицы, образованные от слов «корова» (сигир) и «бык» (хо'киз, бука), с зоонимическими компонентами. Такие фразеологические единицы могут использоваться в одном и том же значении в русском и узбекском языках. Например, выражение «молочная корова» (sog'in sigir) на узбекском языке означает «корова(sigir)», а на русском — «корова». То есть, это семантически схожие выражения в обоих языках. У проклятой коровы проклятые рога) - (suzadigan sigirga tangri muguz bitmas). Эта пословица демонстрирует семантическую разницу между словами, используемыми в русском и узбекском языках. Словарное значение слова «проклятый» можно перевести как (проклятая корова имеет проклятые рога), (lanatlangan sigirning lanatlangan shoxlari bo'lur). В узбекском языке эквивалентное

выражение «suzadigan sigirga tangri muguz bitmas» немного отличается по лексическому составу. Слово «lanatlangan» («проклятый») не входит в словарь, однако фраза «suzadigan sigirga tangri muguz bitmas» также может передавать значение злости или «проклятия», подобно русскому выражению.

В каждом языке лексические значения могут реализовываться и в переносном значении. Следовательно, лексические и фразеологические единицы анализируются с точки зрения типов переносного значения.

Типы переноса значения подразделяются на метафору, метонимию, синекдоху, сравнение и иронию (иронический эффект). В следующих разделах кратко рассмотрим данные виды семантики:

метафора (от греч. *metaphora* — перенос) — перенос значения по сходству;

метонимия (от греч. *metonymia* — переименование) — перенос значения на основе смежности между предметами, явлениями или событиями;

синекдоха (от греч. *synecdoche* — совместное понимание) — вид метонимии, при котором целое обозначается через часть или часть через целое;

функциональное сходство — перенос значения, основанный на сходстве функций предметов или явлений;

ирония — употребление слова или выражения в значении, противоположном прямому, с целью создания иронического эффекта.

В английском и узбекском языках лексико-семантические зоонимические фразы встречаются в таких семантических переносах, как метафора и метонимия. Наиболее распространенным является использование метафор с названиями животных.

### ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Abdurahmonov G'. O'zbek tili grammatikasi.-T., 1972.
2. Aristotel. Poetika. G'. G'ulom adabiyot va san'at nashriyoti. T, 1980
3. Фразеологический словарь русского языка- Р.И. Аванесов
4. Русские пословицы и поговорки- сборники народной мудрости
5. Словарь с объяснениями- Морковкин, Белов и др.)
6. Виды синтаксических повторов, их природа и стилистических использований.- И. М. Астафьев - М, 1968.- В.